

УРБАНОНІМИ-ГІБРИДОНІМИ ЯК РЕЗУЛЬТАТ МОВНОГО КОНТАКТУВАННЯ

URBANONYMS -HYBRYDONYMS AS A RESULT OF LANGUAGES CONTACTS

Герман Л.В.,

orcid.org/0000-0003-1006-6225

кандидат філологічних наук, доцент,

професор кафедри мовних дисциплін

Державного біотехнологічного університету

Колесник А.О.,

orcid.org/0000-0002-9890-6040

кандидат технічних наук, доцент,

завідувач кафедри мовних дисциплін

Державного біотехнологічного університету

Шастало В.О.,

orcid.org/0000-0001-5633-7946

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри методики та практики викладання іноземної мови

Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна

Стаття присвячена проблемі мовної взаємодії, яка має місце в новозеландському комунікативному просторі між місцевим, національним, варіантом англійської мови та мовою корінного населення, маорі. У ній розглянуто питання творення гібридних урбанонімів як одному із результатів контактування мов. Дослідження проведено на матеріалі трьох груп урбанонімів: годонімів, дримонімів та ергонімів, утворених із застосуванням англійського та маорійського лексичного матеріалу. Мета роботи – дослідити структурні, семантичні та функціональні особливості цих номінацій. У структурному плані виділені наступні типи гібридних найменувань: 2, 3 та багатоконпонентні номінації. Вони утворені на матеріалі апеллятивної та онімної лексики англійського та маорійського походження. Що стосується семантики гібридонімів-урбанонімів, то слід зазначити, що вони утворюються на основі трьох мотиваційних моделей, у результаті чого виділені дескриптивні, меморіальні та умовно-символічні назви. Кожна група урбанонімів (годоніми, дримоніми та ергоніми) створені на основі певних мотиваційних моделей.

Функціонування гібридних номінацій досліджено на матеріалі газетних текстів, вилучених з новозеландської газети “The Aucklander”. Вивчені особливості їх функціонування. Вони заключаються в їх низькій популярності і тому тільки частина із них зафіксована в текстах. Найвища частотність виявлена у дримонімів (Totara Park, Waitakere Ranges Regional Park), у той час як найнижча характерна для ергонімів (Takapuna Beach Café та Waitakere Estate). Виділені основні та факультативні функції урбанонімів-гібридонімів-номінаційно-ідентифікаційно-диференціююча, інформаційна та емоційна функції). Частотність вживання представлених у роботі видів урбанонімів залежить від значущості тих об'єктів для оклендців, найменуваннями яких є згадані вище гібридоніми.

Ключові слова: урбанонім, гібридонім, годонім, дримонім, ергонім, структура і семантика найменувань, мотиваційні моделі, функціонування, новозеландська преса.

The article is devoted to the problem of language interaction taking place in New Zealand communicative space between the local national variant of English and Maori, the language of New Zealand natives. The question of creating hybrid urbanonyms as a result of language interaction is considered in the article. The study is conducted on the material of three groups of onyms – urbanonyms (hodonyms, drymonyms and ergonyms) formed of the English and Maori language material. The aim of the research is to study structural, semantic and functional peculiarities of these nominations. Concerning the structure of hybrid nominations two, three and multi- components hybrydonyms are defined. They are created on the material of appellative and propriate lexics of English and Maori origin. As to their semantics it should be noted that they are formed on the basis of three motivation models: descriptive, memorial and relatively symbolic ones. Each group of hybrid nominations: hodonyms, drymonyms and ergonyms are based on its peculiar motivation models. Functioning of hybrid nominations is observed in the texts chosen from New Zealand press (newspaper “The Aucklander”). Their peculiarities of functioning are determined in the paper. They consists in their low popularity. Only a part of them are fixed in the newspaper texts. The highest frequency is observed in drymonyms (Totara Park, Waitakere Ranges Regional Park), meanwhile the lowest is found in ergonyms (Takapuna Beach Café та Waitakere Estate). The main and additional functions of urbanonyms are defined. They are nominative, identificative and differentiative as well as emotional and informational ones. The degree of urbanonyms' frequency depends on the significance of the objects they denote in the life of Aucklanders.

Key words: urbanonym, hybrydonym, hodonym, drymonym and ergonym, structure and semantics of nominations, motivation models, functioning, New Zealand press.

Проблеми мовних контактів та їх наслідків мають давню історію, але залишаються актуальними і в наші дні. Детально та всебічно уже

вивчені на матеріалі різних мов такі результати мовного контактування, як запозичення, інтерференція, перемикування мовних кодів, розпад однієї

мови на декілька самостійних, утворення змішаних мов типу креольських тощо. Але незважаючи на це, мовні контакти і їх наслідки не можуть вважатися до кінця теоретично осмисленими та дослідженими.

Наша розвідка пов'язана з проблемою мовної взаємодії, яка має місце в новозеландському комунікативному просторі між місцевим, національним варіантом англійської мови, та мовою корінного населення, маорі. Питанню результатів мовного контактування англійської та маорійської мов присвячені деякі роботи як вітчизняних, так і зарубіжних авторів [23; 5; 6], де розглядаються лінгвістичні, соціолінгвістичні, етнолінгвістичні, лінгвокультурологічні, аспекти мовної взаємодії. Найбільш ґрунтовно та всебічно вивчений такий наслідок мовної взаємодії як запозичення англійської мовою Нової Зеландії маоризмів. Розвідки проводяться переважно на матеріалі апелювальної лексики, оніми ж залишаються до цього часу майже поза увагою учених, за винятком деяких досліджень [5; 6]. У зв'язку з цим необхідність подальшого проведення досліджень у цьому напрямі не викликає сумніву, як і його актуальність.

Зазначимо, що з проблемою запозичення тісно пов'язана проблема творення гібридних номінацій в умовах тісних перманентних мовних контактів, що існують на тій чи іншій території в умовах певного комунікативного простору. Це явище всебічно студіюється багатьма лінгвістами на матеріалі апелювальної лексики різних мов, що відображено в працях І.Б. Акуратової, Т.Н. Шарапової, Л.Б. Ткачової, С.В. Гриньова, Н.Ю. Суворкіної та ін [1; 21; 19; 18]. Так, наприклад, І.Б. Акуратова [1] розглядає гібридне словосполучення на матеріалі німецької мови, де до утворення слів-комполітів залучені англіцизми, та виділяє продуктивні способи їх творення, Л.Б. Ткачова [19] висвітлює явище гібридизації у контексті науково-технічного перекладу, Т.Н. Шарапова [21] вивчає специфіку гібридного творення англо-німецьких термінів у галузі біоніки, Н.Ю. Суворкіна [18] проводить компаративний аналіз складних слів з компонентами-англіцизмами у російській та німецькій мовах. Дослідженню ж гібридних онімних утворень ще недостатньо приділена увага, хоча окремі напрацювання здійснюються з цією групою пропріальної лексики, зокрема, топонімами.

Дослідженню онімних гібридних номінацій присвячено ряд робіт як вітчизняних, так і зарубіжних лінгвістів. І.А. Мартиненко та О.С. Чеснокова [14] вивчають гібридні топоніми

Панами як відображення топонімічного мультикультуралізму, Л. Димитрова-Тодорова [10] досліджує гібридні топоніми в болгарській топонімічній системі, які виникли в умовах болгарсько-турецького білінгвізму, О. Сидоренко [17] студіює на матеріалі української мови способи формування змішаних назв готелів та способи передачі іншомовних елементів; О.М. Ворохта та В.Д. Бялик [3], досліджуючи етимологічний склад англійської топоніміки Великої Британії, зосереджує свою увагу на групі гібридних топонімів, що містять англійські морфеми та запозичені кельтського, скандинавського та іншого походження; Г.С. Доржиєва [9] у своїй дисертації вивчає гібридну топоніміку Квебеку в етнолінгвістичному аспекті, зазначаючи, що гібридні топоніми (англо-французькі) виникли у результаті офіційної двомовності регіону Канади, Г. Хенгет [20] досліджує германсько-слав'янські гібридні утворення в топонімії Східної Німеччини в історичному аспекті.

Наша розвідка виконана в цьому ж руслі і дослідження зосереджено на вивченні гібридних утворень, які номінують об'єкти урбанонімічного простору сучасного новозеландського міста Окленд (колишньої столиці країни до 1865 року), яке розташоване на Північному острові, де проживає велика кількість аборигенного населення країни, маорі (близько 12%). Новозеландці європейського походження складають більшість (57%), решта – представники з островів Тихого океану та країн Азії, тобто найбільшими за чисельністю етнічними групами є новозеландці європейського походження та маорійці. Тривалі перманентні економічні, культурні, мовні та інші зв'язки, склалися саме між цими двома групами населення. Офіційно засноване місто було в 1840 році на початку колонізації Нової Зеландії Великою Британією (назву отримало від прізвища графа Оклендського).

Урбанонімічний простір сучасного Окленда як одного із найбільших за розміром міста країни, досить різноманітний за видами об'єктів, що номінуються. Він включає в себе подібно урбанонімікону інших сучасних розвинених міст, назви лінійних об'єктів (вулиць, проспектів та інших видів доріг), територіальних (площ, скверів, парків, ринків тощо), масштабних (церков, монастирів, кінотеатрів, готелів, кафе, ресторанів та ін.). Зауважимо, що урбаноніми як частина загальної мовної системи, на сучасному етапі широко досліджуються на матеріалі різних мов [4; 7; 8; 22] та у різних аспектах. Дослідники у своїх працях стверджують, що цей клас оні-

мів досить чисельний і специфічний за своєю природою. Звідси висновок про те, що не можна говорити про повноту дослідження будь-якої мови не враховуючи цей клас пропріальної лексики. На думку згаданих вище авторів, урбаноніми мають низку спільних з іншими розрядами топонімів рис (ойконімами, гідронімами тощо) – обумовленість екстралінгвальними чинниками, системність організації, спільність функцій, що виконують (номінативно-ідентифікаційно-диференціюючу, інформаційну та емоційну функції) [11], наявність варіантів (офіційні-неофіційні), та ін., виявляючи при цьому свої особливі характеристики – високий рівень змінюваності, низький ступінь популярності, слабкий зв'язок з діалектами, семантична вмотивованість, письмова закріпленість у публіцистиці, художніх творах та ін.

За об'єкт нашого дослідження обрані усі три згадані вище класи урбанонімів, які включають: годоніми, назви лінійних об'єктів, таких як різні види доріг (в першу чергу, це назви вулиць); дримоніми, назви територіальних об'єктів URL: парків, скверів та заповідників та назви масштабних об'єктів, до яких входять ергоніми, представлені найменуваннями готелів, кафе, ресторанів загальним обсягом 1555 номінацій, відібраних з офіційних новозеландських електронних джерел [24; 25; 26]. Поміж цих урбанонімів були вилучені гібридні утворення, що склали у відсотковому відношенні – годоніми- 12%, дримоніми – 20%, ергоніми-11,5%. Предмет дослідження є структурні та семантичні особливості гібридних англо-маорійських та маорійсько-англійських номінацій та особливості їх функціонування у сучасному новозеландському публіцистичному дискурсі (газета “The Aucklander”) [26].

Але перш ніж перейти до реалізації поставленої мети, зупинимося на з'ясуванні значення самого терміна, що позначає гібридне утворення, яке використовується для позначення визначених об'єктів урбанонімічного простору. Зауважимо, що існують різні точки зору щодо визначення одного й того ж поняття, які позначаються різними термінами: «гібридоніми» [20], «гібридне ім'я» [16, с. 46], «гібридні назви», «гібридний онім» тощо та назви самого процесу, в ході якого виникають ці утворення. Так, Подольська Н. [16], яка використовує для цього позначення термін «гібридне ім'я» або «ім'я-гібрид» визначає його як «ім'я, що складається з лексичних або морфологічних елементів двох або більше мов». Хенгет К. [20] використовує для позначення цього поняття термін «гібридонім і розуміє його як назву, що

включає елементи двох мов», як результат процесу «гібридного утворення» або «гібридизації». Саме останнє визначення і лежить в основі нашого розуміння “гібридоніма” як утворення, що включає елементи двох мов. Воно є результатом процесу гібридизації, що часто має місце при тривалому контактуванні мов на одній території, в межах одного комунікативного простору. Проаналізуємо структуру та семантику вилучених для аналізу гібридонімів-урбанонімів, представленими згаданими вище класами.

Нами встановлено, що у структурному плані гібридоніми, які вивчаються, складають декілька груп. Першу групу утворюють двох компонентні номінації, де останній компонент англійського походження, а перший, який служить означенням- маорійського. Англійський компонент, який є ключовим словом годонімів представлений лексичними одиницями *street, drive, avenue, grove, road, place, terrace, lane*; поміж дримонімів це слова: *reserve, park, garden, collections*; поміж гібридонімів-ергонімів URL: а) *hotel, home stay, lodge, accommodation, estate*; б) *bar, restaurant, eatery, café, bar and café*. Двохкомпонентними є: а) годоніми *Homai Street, Kitirawa Road, Marua Road, Pohutukawa Drive*; б) дримоніми: *Takapuna Reserve, Totara Park, Kukuwai Park, Harakike Collections*; в) ергоніми: 1) *назви gomelei Waitakere Estate, Takapuna Accommodation*; 2) кафе, ресторанів, *тощо Huhu Café, Manuka Restaurant*. Друга група представлена трьохкомпонентними, де до складу означення може входити два слова маорійського походження або маорійське та англійське. Сюди відносимо годоніми: *Kia Ora Lane*, дримоніми: *Little Rangatito Reserve, Muriwai Regional Park*; ергоніми: *Takapuna Beach Café, Tanuki Japanese Restaurant, Manukau Motor Lodge, Te Kiwi Story, Kiwi International Hotel*. Третю групу утворюють багатокомпонентні гібридоніми, де ключовим словом є лексична одиниця англійського походження, а означенням – група слів з чотирьох і більше (як маорійського, так і англійського походження), розташованих у довільному порядку. Прикладом можуть слугувати дримоніми: *Te Matuku Marine Reserve*, ергоніми: *Takapuna International Motor Hotel*. Четверту групу в структурному плані складають гібридоніми зі зворотним порядком слів, де останній компонент -слово маорійського походження, яке слугує означенням, а слово чи слова англійського походження – ключовим чи ключовими: *Quality Inn Manukau, The Sebel Auckland Manukau, Quest Takapuna* або гібридними утвореннями, представленими словами англійського та маорійського

походження у довільному порядку: *Auckland Airport Kiwi Hotel, Park Takapuna Beach Holiday*.

Як показав аналіз відібраних гібридонімів, у процесі гібридизації брала участь як апелятивна, так і пропріальна лексика. Нами виділені гібридоніми, утворені за такими моделями: а) апелятив маорійського походження та апелятив англійського походження: *Korari Street* (after “korari” – the flower stem of a flax plant), *Tohunga Street* (after “tohunga” – an expert or a priest); б) пропріатив маорійського плюс апелятив англійського походження: *Waitoa Street* (after Waitoa “the first Maori clergyman”), *Mangarei Road* (after “Mangarei,” Mount Wellington Area).

У результаті дослідження семантики гібридонімів-урбанонімів міста Окленд ми дійшли висновку, що всі групи онімів, які нами вивчалися, утворені за трьома моделями: а) меморіальні назви (номінації – посвяти), б) дескриптивні назви (що характеризують об’єкт номінації з точки зору його якостей та властивостей), в) умовно-символічні гібридоніми (конотативно навантажені номінації, які довільно співвідносяться з об’єктами). Зазначимо, що ця типологія не є абсолютною, оскільки по-перше, зустрічаються гібридоніми з подвійною мотивацією, по-друге, для номінації в межах кожного типу не виключаються і конотації, і наявність об’єктивної інформації про об’єкт. Нами зафіксований корпус урбанонімів-гібридонімів (1,5%), мотивацію яких неможливо визначити через їх відсутність у лексикографічних джерелах.

Розглянемо першу групу гібридонімів – годонімів та визначимо мотиваційні моделі, за якими вони утворені. Поміж годонімів авторами виділено три моделі:

1) дескриптивні назви, які описують: а) розташування вулиць (*Maui Grove* “because it is situated on the left side”, *Takutai Street* (because it is located on the sea coast”); б) вулиці за довжиною, формою, рельєфом тощо *Poto Street* – after “poto” that means *short*, *Karaka Street* – after “karaka” that means *open country*);

2) меморіальні : а) посвяти географічним об’єктам: *Manukau Road* (because the road leads to Manukau Harbour), *Mangarei Road* (named after Mangarei, Maori name for Mount Wellington); б) посвяти конкретним представникам новозеландського суспільства (маорійцям) *Rota Place* (named after Rota Waitoa, the first Maori clergyman) *Waitoa Street* (named after Waitoa, the first Maori clergyman); в) посвяти кораблям, на яких прибували на острова Нової Зеландії маорійці *Mahuhu Crescent* (named after the Ngati whatua

waka) *Rotamahana Terrace* (named after the Union steamship Co vessel); г) посвяти членам маорійських общин, їх поселенням *Te Taou Crescent* (named after a subtribe of Ngati whatua) *Taurarua Terrace* (named after Maori pa, the settlement);

3) умовно-символічні гібридоніми, пов’язані з: а) образами ендемічного новозеландського рослинного та тваринного світу: *Ruru Street* (named after a native owl), *Miro Street* (named after a native tree), б) періодом часу, порою року *Raumati Road* (named after the season of a year, summer), *Ranui Road* (named after the part of the day, midday) в) зі сферою побуту, культурою та релігією маорі: *Ngaoho Place* (named after a subtribe Ngati Whatua).

Гібридоніми-дримоніми утворені за наступними мотиваційними моделями:

1) дескриптивними, що описують відносно місце розташування природного утворення: *Waikowhai Park* “it is situated in the suburb of Auckland”; *Omana Regional Park* “it is situated on Omana Beach Road”; які описують властивості, якості об’єкта (грунт, форму, рельєф): *Kukuwai Park* (after “kukuwai”, that means “swamp, wetland”).

2) меморіальними а) посвяти визначним маорійцям (*Apirana Reserve* “after national leader land reformer, politician and scholar”; *Mahuhu-kiOte-Rangi Reserve* “after the crew of a ship from Hawaiki”).

3) умовно-символічні, пов’язані з ендемічним рослинним та тваринним світом (*Moa reserve* after “moa” – extinct flightless New Zealand bird; *Totara Park* “after endemic New Zealand tree”).

Гібридоніми-урбаноніми, що є назвами готелів, кафе, ресторанів (ергоніми) частіше всього утворені за двома моделями:

1) дескриптивною: що описує відносно розташування об’єкта (*Akaraua Eatery* “A.- Auckland, here it is situated”; *Takapuna Motor Lodge* “it is situated in one of the Auckland district, Takapuna”); відносно суміжного природного об’єкта (*Remuera Motor Lodge* “Remuera- Mount Hobson”).

2) меморіальною: посвяти маорі, елементам їх одягу, культури (*Haka Lodge Auckland* “after Maori dance Haka”; *Kiwi International Hotel* “after Kiwi- here New Zealander”).

Нами віднесені в окрему групу поміж дримонімів та ергонімів урбаноніми, утворені за двома моделями. Наприклад, *Totara Waters Subtropical Garden, Kaipara Coast Sculpture Gardens, Tanuki Japanese Restaurant* та ін. Зауважимо, що відсутність в маорійських етимологічних словниках деяких лексичних одиниць не дала можливості визначити мотиваційні ознаки, тобто моделі тво-

рення цих номінацій. До них належать гібридоніми: *Maua Regional Park, Kitirawa Road, Mapiu Street etc.*

Розглянувши семантику та структуру урбанонімів-гібридонімів, зупинимося на особливостях їх функціонування у новозеландському публіцистичному дискурсі, який досліджувався нами на матеріалі текстів, вилучених з новозеландської газети “The Aucklander” [26]. Як показали наші спостереження, для усіх трьох груп урбанонімів-гібридонімів характерний низький ступінь популярності та не всі вони письмово закріплені в текстах. Так, найбільша частотність вживання характерна для дримонімів. Найбільш частотні: *Totara Park – 29, Waitakere Ranges Regional Park -15, Orewa Park- 19, Muriwai Regional Park -7, Waikowhai Park-6, Mahurangi Park-4, Omana Park -3, Waitawa Regional Park-3*

“A new generation of fixed speed cameras arrives in Auckland today with two new cameras going live in *Totara Park*.” [3 Dec, 2014 10:55 PM]

“While most people using the beach are courteous and abide by the signposted rules, there has been an increase of unlawful and high-risk driving activity on the beach and around *Muriwai Regional Park*,” said Sergeant Dave Orr, the officer in charge of Kumeu and Huapai police. “ [19 Nov, 2015 10:52 PM]

Решта номінацій зафіксована у кількості: двох (*Atiu Creek Regional Park, Pakiri Regional Park, Tarapakanga Regional Park, Te Rau Puriri Regional park*) або одного разу (*Te Arai Regional Park, Orere Point Regional Park*):

“Fluxus Funhouse is a whimsical part of this weekend’s Splore festival just outside Auckland at *Tarapakanga Regional Park*.” [15 Feb, 2012 07:00 PM]

“For the protection of wildlife, there have been changes to the dog access rules in *Glenfern Sanctuary, Muriwai Regional Park, Long Bay Regional Park, Waitakere Regional Park – Whatipu, Shakespear Regional Park and Te Arai Regional Park*.” [16 Jan, 2020 05:54 AM]

Виявлено, що 12 парків не були взагалі письмово зафіксовані. Поміж заповідників найчастіше зустрілися: *Tahaki Reserve – 10, Puhinui Reserve -8, Tui Glen Reserve-7, Waiatarua Reserve -3, Otuaataua Stonefields-3, Tiraumea Reserve-3:*

“The footbridge to *Tui Glen Reserve* will also be upgraded. That work will be completed this month.” [12 May, 2010 10:38 PM]

“You don’t have to have a drum to join in this family event at the *Tahaki Reserve* in Mt Eden with Drum Circle’s Moon Fest. You can shake a drink can with rocks in it or hit two sticks together to add your contribution to the percussion celebrating the full

moon. Fire performers and dancers add to the action.” [31 Aug, 2012 12:38 AM]

“50 Plus Cycling meets at *Waiatarua Reserve, Abbots Way, Remuera, on specific Sundays at 3.30pm, and Mt Albert War Memorial Park on Wednesday evenings*.” [21 Aug, 2012 12:38 AM]

Менша уживаність характерна для наступних гібридних номінацій: *Omeru Reserve -1, Te Matuku Marine Reserve-1.*

“*Omeru Reserve is a lovely place to visit, there’s a waterfall, some old fruit trees and a lookout. There’s also a fortification as it’s an old pa site. The fruit trees are very old, and it’s really private with lovely big trees all around. There used to be a swinging bridge but that’s gone now. There’s also a toilet, other than that it’s basically beautiful bush and just 5km north of Kaukapakapa*.” [5 Dec, 2012 10:51 PM]

Решта гібридонімів, що іменують заповідники, в текстах, що досліджувалися нами, не були виявлені. Не знайдені в текстах і назви садів та скверів. Встановлено, що деякі парки та заповідники носять подвійне найменування (наприклад, *Tahurangi/Crum Park, Mutukaroa/Hamlins Hill Regional Park*. Як правило, одна з цих назв маорійського походження, а інша – англійського. Особливо ця тенденція стала характерною починаючи з 1987 року, коли маорійська мова була визнана офіційною поряд з англійською.

Зазначимо, що значно менше вживаними у публіцистичних текстах виявилися годоніми. Поміж 54 гібридонімів-годонімів нами зафіксовано усього 17. До найбільш частотних відносимо: *Manukau Road- 90, Karangahape Road-20, Ranui Road-8, Takutai Street-6, Pohutukawa Drive-5:*

“Traffic was delayed this morning after a truck hit a bus and several cars during rush-hour traffic. The accident happened at 8.45am at the intersection of Symonds Street and *Karangahape Road*.” [17 Jul, 2015 03:02 AM]

“The Counties *Manukau Road* Crime Unit have arrested a number of people after carrying out two warrants on a local mechanics premises.” [8 Jul, 2014 12:30 AM]

“Police are investigating after two bodies were discovered in a house in *Ranui Road, West Auckland*.” [19 May, 2014 04:53 AM]

10 гібридних номінацій – годонімів зустрілися лише 1 раз (*Miro Street, Marua Road, Kia Ora Lane, Rimu Street, Puriri Street, Takutai street, etc*)

“The bus lane which runs west bound along Quay street from 8 Quay street shops all the way into the city is a good example. There are no signs showing what times the bus lane applies until you pass *Tangihua Street*.” [2 Mar, 2009 06:00 PM]

“Prime Minister John Key will open the \$14 million project tomorrow morning. Opening at the same time will be the Beach Road walkway and cycleway project. a 1.5km dedicated cycleway along Beach Road and *Mahuhu Crescent* (near Vector Arena).” [5 Sep, 2014 12:40 AM]

Решта, 27, не були взагалі знайдені в газетних текстах. Зауважимо, що поміж об’єктів міського простору, а саме різних типів доріг, зафіксовані такі, які були перейменовані, особливо після визнання маорійської мови офіційною. У більшості випадків англійські назви замінювалися повністю маорійськими або утворювалися годоніми-гібридоніми.

Щодо ергонімів, які є назвами готелів, кафе і ресторанів, нами зафіксовані лише 2 номінації: Takaruna Beach Café (частотність вживання -8) та Waitakere Estate (частотність -1):

“Child friendly with patrolling lifeguards there's also great access for boaties and who can resist the ice cream at the *Takaruna Beach cafe* and store – on hot days the queues can be long but the selection of flavours like salted caramel and double chocolate honeycomb are worth the wait.” [6 Nov, 2021 06:00 PM]

Отже, висока вживаність одних гібридонімів і низька інших свідчить про різну значущість тих об’єктів для новозеландців, найменуваннями яких є згадані вище гібридоніми. Сподівемося на те, що у майбутньому у зв’язку з відродженням маорійської мови буде і надалі продовжуватися процес гібридизації як апелювальної, так і онімної лексики. *Перспективною* подальших розвідок можуть стати гібридні номінації розглянутих у роботі об’єктів міського простору в інших національних варіантах англійської мови (ірландському, канадському тощо) в умовах білінгвізму.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Аккуратова И.В. Некоторые тенденции в гибридном словосложении современного немецкого языка. *Вестник МГЛУ*. 2013. N18. С. 7-14.
2. Багирова Е.П. Языковой имидж современного города (на материале годонимов и эргонимов г.Тюмень). URL: <https://vestnik.utmn.ru>
3. Ворохта О.М., Бялик В.Д. Етимологічний склад англомовної топоніміки Великобританії. *Закарпатські філологічні студії*. 2019. N.10. С. 62-70
4. Галай О.В. *Українська урбанонімія Закарпаття в ХХ-ХХІ ст.* автореф. Дис.канд.філол.наук.2009. 29с.
5. Герман Л.В., Шастало В.О. Гібридні номінації з компонентом Маорі в англійській мові Нової Зеландії. *Вісник ХНУ ім. Каразіна*. 2016. N 83. С. 178-182.
6. Герман Л.В. Шастало В.О. Особливості формування урбаноніміки Нової Зеландії. *Мова і культура*. 2019. N 22. С. 112-117
7. Гріччина А.В. *Урбаноніміка як галузь сучасних топонімічних досліджень*. URL: <https://www.nbuu.gov.ua>
8. Гримашевич І.І. *Урбанонімія Житомира в контексті декомунізації*. URL: <https://www.luguniv.edu.ua>
9. Доржиева Г.С. *Топонимика Квебека как отражение франкоязычной культуры региона: этнолингвистический аспект*. Автореф. доктор. дис.2011. 50с. URL: <https://www.dissertcat.com>
10. Димитрова -Тодорова Л. Гибридные топонимы в болгарской топонимической системе, возникшие в условиях болгарско-турецкого билингвизма. URL: <https://www.hrca.hr>
11. Карпенко Ю.О. О функциях собственных Spolocenske fungovanie vlastnych mien. 1980. S.9-16
12. Мартиненко И.А. *Испаноязычная топонимика США*. URL: <https://www.academia.edu>
13. Мартыненко И.А. *Топонимы-гибриды как результат слияния двух культур (на материале англо-испанских топонимов США)*. URL: <https://www.cyberleninka.ru/article/n/toponimy-gibridy-kak-rezultat-sliyaniya-dvuh-kulturn>
14. Мартыненко И.А., Чеснокова О.С. *Гибридные топонимы Панамы как отражение топонимического мультилингвизма*. URL: <https://www.filolnauki.ru/>
15. Питина С.А. Гибридизация в Эргонимах. *Вестник Челябинского гос. ун-та*. 2018.N1. С. 60-64
16. Подольская Н.В. *Словарь русской ономастической терминологии*. М Наука.1988. 192с.
17. Сидоренко О. Іншомовний компонент в українських. URL: <https://www.npu.edu.ua>
18. Суворкина Н. Ю. *Сложные слова с иностранными компонентами в русском и немецком языках: дис. канд. филол. наук*. 2004. 209с.
19. Ткачева Л.В. *Основные закономерности английской терминологии*. 1987. 200с.
20. Хенгст К. Германно-славянские гибридные образования в топонимии Восточной Германии. *Вопросы ономастики*. 2015. N 2. С. 114-124
21. Шарапова Т.Н. Возникновение немецких гибридных терминов бионики как следствие процесса глобализации. *Омский научный вестник*. 2009. № 3. С. 117-119
22. Яцків Р. *До питання про урбаноніми Дрогобича*. URL: <https://www.dspu.edu.ua>
23. Nicolaisen W. *Onomastic onomastics*. 1990.P.3-14.
24. *Auckland Council archives*. URL: <http://www.aucklandcity.govt.nz>
25. *List of Cafes and Bars*. URL: <https://www.google.com.ua/search?q=cafes+restaurant+and+bar+in+auckland+new+z>
26. *The Aucklander*. URL: https://www.nzherald.co.nz/aucklander/?c_id=1503378